

NOLĪGUMS PAR DARBA APSTĀKĻIEM UN ATALGOJUMU KONFERENČU TULKIEM¹, KO PIENĒMUŠAS DARBĀ EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀDES

anotēts 2004. gada 13. oktobrī pēc tam, kad tika pieņemta Padomes 2004. gada 22. marta Regula (EK, Euratom) Nr. 723/2004, ar ko groza Eiropas Kopienu Civildienesta noteikumus un Kopienu pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību, kas stājās spēkā 2004. gada 1. maijā

Eiropas Parlaments, Eiropas Komisija un Eiropas Kopienu Tiesa, rīkojoties Eiropas Kopienu iestāžu un struktūru vārdā, no vienas puses;

Konferenču tulku starptautiskā asociācija (*A.I.I.C.*), ko pilnvarojušas tulku profesionālās asociācijas, kas atzītas par pārstāvības iestādēm atbilstīgi uzaicinājumam izteikt ieinteresētību, no otras puses;

Ņemot vērā rezultātus uzaicinājumam izteikt ieinteresētību, kas publicēts *Eiropas Kopienu Oficiālajā Vēstnesī* Nr. C 256 1998. gada 14. augustā;

Ņemot vērā sarunu pilnvaras, ko piešķirušī konferenču tulki (KT), ko atzinušas iestādes un tulku profesionālās asociācijas, kas atzītas par pārstāvības iestādēm atbilstīgi uzaicinājumam izteikt ieinteresētību;

Uzsverot starp *A.I.I.C.* un iestādēm kopš 1969. gada 1. janvāra noslēgto nolīgumu nepārtrauktību, jo īpaši attiecībā uz noteikumiem sociālās aizsardzības jomā;

Ņemot vērā KT ieguldījumu iestāžu darbībā kopš 1952. gada;

Ņemot vērā, ka KT ir pakļauti Kopienas nodokļa maksāšanai saskaņā ar Padomes Regulu 260/68;

Ņemot vērā Kopienu pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtības 90. panta² noteikumus,

Vienojušies par šo:

1. pants: Nolīguma piemērošanas joma

Šo nolīgumu piemēro KT neatkarīgi no to norīkojuma vietas, kurus pieņēmis darbā Eiropas Parlaments, Eiropas Komisija vai Eiropas Kopienu Tiesa savā un citu Eiropas Savienības iestāžu un struktūru vārdā, kā arī to organizāciju vārdā, uz kurām attiecas Kopienu tiesības un kuras izveidotas ar Līgumiem vai Kopienas atvasinātajiem tiesību aktiem (turpmāk „iestādes”).

¹ Saskaņā ar 78. panta (spēkā līdz 2006. gada 31. decembrim) un 90. panta noteikumiem (piemērojami no 2007. gada 1. janvāra) Kopienu pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtībā, norādes “s.p.t.” (“sesijas palīgtulks”) un “ā.t.” (“ārštata tulks”) aizstāj ar “KT” (“konferenču tulks”).

² 78. pants līdz 2006. gada 31. decembrim.

Darbā pieņem saskaņā ar nosacījumiem, kas noteikti noteikumos attiecībā uz KT, kas piemērojami iestādē, kurā šie tulki sniedz savus pakalpojumus.

Šis nolīgums ir vispārēji piemērojams un to neierobežo nekādi ģeogrāfiski apsvērumi.

Visas parakstītājas puses savu attiecīgo kompetenču robežās raugās, lai tiktu ievēroti visi šie noteikumi, kā arī lai tie tiktu pienācīgi pildīti.

I sadaļa: Vispārējie nosacījumi KT pieņemšanai darbā

2. pants: Darbā pieņemšanas nosacījumi

Ikvienam KT - iesācējam³, kas akreditēts pēc pārskatītā nolīguma stāšanās spēkā un kas pieņemts darbā saskaņā ar šā nolīguma 1. panta otro daļu, ir jānostrādā 250 darba dienas iestādēs pirms viņš(-a) tiek atzīts(-a) par pieredzējušu tulku.

2.a pants: Konfidencialitātes klauzula

KT ir pilnībā jāievēro dienesta noslēpums. Dienesta noslēpums ir jāievēro attiecībā uz visām personām, un tas attiecas uz visu informāciju, ko tulks ir uzzinājis, pildot savus pienākumus slēgtās sanāksmēs.

3. pants: Konsekutīvā tulkošana

Tā kā konsekutīvās tulkošanas prasme ir konferenču tulka profesijas būtisks elements, ikvienam KT ir jāpraktizē šī tulkošanas forma iestāžu sanāksmēs. Šī prasība netiek izvirzīta pienācīgi konstatētas fiziskas invaliditātes gadījumā.

4. pants: Kvalifikācijas celšana un lingvistisko zināšanu pilnveidošana

KT, kas regulāri strādā iestādēs, var piedalīties kvalifikācijas celšanas un lingvistisko zināšanu pilnveidošanasursos (jo īpaši informātikas apgūvē, kas nepieciešama, lai izmantotu terminoloģijas datu bāzes), ko iestādes organizē saviem ierēdņiem un darbiniekiem, ja vien šī dalība ir savienojama ar pakalpojumu labu nodrošinājumu.

KT saskaņā ar katras iestādes izstrādātiem nosacījumiem ir pieejamas mācību stipendijas. Konferenču tulkus atbilstoši informē par šiem nosacījumiem.

5. pants: Darbā pieņemšanas politika

Abu pušu interesēs iestādes cenšas iespēju robežās saglabāt zināmu stabilitāti darbā pieņemšanas politikā, pieņemt darbā nepastarpināti un individuāli, kā arī izvairīties no jebkādas darba attiecību pēkšņas pārtraukšanas.

³ Skatīt pielikumā 2001. gada 20. jūnija lēmumu par savstarpējo vienošanos, ko pieņēmuši Eiropas Parlamenta, Eiropas Komisijas, Eiropas Kopienu Tiesas un Konferenču tulku starptautiskās asociācijas pārstāvji attiecībā uz tulka „iesācēja” jēdziena interpretāciju, ņemot vērā to, ka šā lēmuma pirmspēdējā punktā minētie izņēmumi attiecas uz trūkstošo valodu nodrošinājumu. Minētais pielikums ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

II sadaļa: Atalgojums

6. pants: Dienas samaksa

Samaksas summu par darba dienu pieredzējušam KT indeksē pēc algas, ko saņem pakāpes AD 12 5. līmeņa⁴ ierēdnis, kas strādā Briselē. Samaksa ir divdesmitā daļa no šīs pakāpes ierēdņa pamatalgas, reizināta ar koeficientu 0,9392638.

Samaksas summa par darba dienu KT - iesācējam ir noteikta 72 % apmērā no pieredzējuša KT algas.

Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts nekavējoties informē pārējās šī nolīguma parakstītājas puses par samaksas indeksāciju, kas izriet no iepriekš minētajiem noteikumiem.

7. pants: Ceļojuma vienotā likme

Ceļojuma vienotā likme ir puse no samaksas par darba dienu.

Šīs atlīdzības piešķiršanas nosacījumi ir noteikti nolīguma piemērošanas kārtībā.

7.a pants: Kompensācijas vienotā likme

Kompensācijas vienotā likme ir puse no samaksas par darba dienu.

Šo atlīdzību izmaksā, ja ir veikts tāls ceļojums vai ja ir jāceļo komandējuma ietvaros.

8. pants: Nodoklis

KT atalgojums ir pakļauts Kopienas nodoklim saskaņā ar Padomes Regulu 260/68, un saskaņā ar 13. pantu Protokolā par privilēģijām un neaizskaramību tas nav pakļauts valsts nodoklim.

9. pants: Dienas nauda

KT, kas norīkots darbā ārpus vietējās zonas, t.i., tālāk nekā 60 km no savas profesionālās dzīvesvietas, saņem pabalstu, kas ir vienāds ar tās iestādes ierēdņu komandējuma dienas naudu, kurā KT pieņemts darbā. KT, uzrādot viesnīcas rēķinu, saņem atmaksājumu par viesnīcas izdevumiem, kas nepārsniedz minētajiem ierēdņiem noteiktās robežvērtības.

Vajadzības gadījumā KT saņem papildu dienas naudu.

⁴ Pakāpe A*12, 5. līmenis līdz 2006. gada 30. aprīlim.

10. pants: Ceļa izdevumu atlīdzināšana

KT, kas dzīvo ārpus vietējās zonas, savus ceļojumus organizē, ņemot vērā rentablāko risinājumu. Izdevumus, kuri radušies saistībā ar ceļojumu, atmaksā, pamatojoties uz iesniegtajiem apliecinošajiem dokumentiem. Ja atlīdzināšanu veic avansā, tā ir tajā valūtā, kurā apmaksāta transporta biļete.

11. pants: Nestrādātās dienas

Ja laikā (augstākais trīs dienas) starp diviem secīgiem norīkojumiem KT nav iespējams atgriezties savā profesionālajā dzīvesvietā, tas par katru nestrādāto dienu saņem divas trešdaļas no samaksas, kas noteikta 6. pantā, kā arī 9. pantā noteikto dienas naudu.

Ar nosacījumu, ka iepriekšējā daļā noteiktās summas nepārsniedz ceļojuma biļetes cenu un atbilstošos pabalstus, šo pašu sistēmu var piemērot KT, kurš vēlas uzturēties norīkojuma vietā.

KT, kas vēlas uzturēties norīkojuma vietā, dienestam(-iem), kas viņu pieņem darbā, jāiesniedz lūgums piemērot šo pantu pirms nestrādāto dienu sākuma.

12. pants: Tāli ceļojumi un nogurdinoši komandējumi

Attiecībā uz šādiem komandējumiem ir paredzētas kompensācijas. Tās noteiktas atsevišķu nolīguma noteikumu piemērošanas kārtībā.

13. pants: Profesionālā dzīvesvieta

Lai piemērotu šo sadaļu, konferenču tulkiem vienlaicīgi nedrīkst būt vairāk par vienu profesionālo dzīvesvietu. Profesionālā dzīvesvieta jāpaziņo vēlākais, slēdzot pirmo līgumu; par visām izmaiņām jāinformē rakstiski, un tām jāattiecas uz nepārtrauktu vismaz sešu mēnešu periodu.

Profesionālā dzīvesvieta ir KT izbraukšanas un/vai atgriešanās vieta uz norīkojuma vietu un/vai no tās.

KT profesionālā dzīvesvieta⁵ jānorāda KT *Curriculum Vitae*, kas pieejams SCIC tīklā⁶ lietotājiem.

14. pants: Anulēšana

Ja līgumu, kuram KT bija nolīgts, anulē vismaz 60 dienas pirms paredzētā datuma, KT nepienākas nekāds atalgojums vai pabalsts.

⁵ AICC paziņo, ka tās dalībnieku profesionālā dzīvesvieta ir tā, kura ir norādīta asociācijas datu bāzē, kas pieejama Internetā.

⁶ Iespējama šīs dzīvesvietas izpaušana nav pretrunā ar noteikumiem par piekļuvi personas datiem (Regula (EK) Nr. 45/2001).

Jebkāda anulēšana, ko dienests, kas pieņem darbā, veic mazāk kā 60 dienas pirms līguma izpildes datuma, dod tiesības uz pilnu atalgojumu par katru anulētā līguma dienu, izslēdzot jebkuru citu atlīdzinājumu.

III sadaļa: Sociālā drošība

15. pants: Vecuma un nāves gadījumu apdrošināšana

Strādājošiem KT ir jāveic iemaksas vecuma un nāves gadījumu apdrošināšanā. Šajā nolūkā KT pievienojas Komisijas atzītam apdrošināšanas fondam.

Iemaksas sastāv no divām daļām:

- vienu uzņemas iestāde, kura pieņem darbā KT; šī daļa ir 16,50 % no dienas samaksas un, vajadzības gadījumā, no ceļojuma vienotās likmes;

- otra daļa ir 8,25 % no dienas samaksas un, vajadzības gadījumā, no ceļojuma vienotās likmes, un to atvelk no samaksas.

Gadījumā, ja KT pēc pienācīga brīdinājuma nav paziņojis Komisijai izvēlēto apdrošināšanas fondu, kurā jāieskaita iemaksas vecuma un nāves gadījumu apdrošināšanai, iemaksas summa (gan darba devēja, gan KT daļa) minētajai apdrošināšanai tiek ieskaitīta apdrošināšanas fondā, kuru izvēlējusies Komisija.

16. pants: Apdrošināšana slimības un nelaimes gadījumiem

Komisija slēdz apdrošināšanas līgumu, lai aizsargātu KT nelaimes, slimības un no tiem izrietošo ienākumu zudumu gadījumos, kas radušies darba dienu un ceļojumu laikā, kuri veikti Eiropas Savienības uzdevumā, kā arī 11. pantā minēto nestrādāto dienu laikā⁷.

Iestādes iemaksā apdrošināšanā iemaksu par katru dienu, ko KT nostrādājis to norīkojumā. Apdrošināšanas polise nodrošina iespēju tiem KT, kuri vēlas, apdrošināties bez iestāžu finansiālā ieguldījuma par dienām, kuru laikā tie nestrādā ES norīkojumā.

Komisija apspriežas ar visām šī nolīguma parakstītājām pusēm par darbībām, kas saistītas ar konkursa uzaicinājumiem, ko tā publisko, lai noslēgtu vai atjaunotu apdrošināšanas polises.

IV sadaļa: Maksāšanas kārtība

17. pants: Euro lietošana

Summas, kas pienākas KT vai kas tiek maksātas to labā, aprēķina euro, un maksājumus veic ar pārskaitījumu. Gadījumā, ja veiktie maksājumi euro sagādās sarežģījumus kādā no valstīm,

⁷ Nodrošinājums par nestrādātajām dienām saskaņā ar 11. pantu stāsies spēkā tikai no 2005. gada 1. marta.

Komisija centīsies tos atrisināt visīsākajā laikā un starpposmā izmantos to valūtu, kuru tā parasti izmanto finanšu sakaros ar šo valsti.

18. pants: Maksāšanas termiņi

Maksājumus veic

1) četru nedēļu laikā, skaitot no sestdienas tajā nedēļā, kuras laikā nostrādāta pēdējā darba diena; šis termiņš attiecas uz samaksu, pabalstiem un izdevumiem, iepriekš atskaitot iemaksas, kas jāieskaita apdrošināšanas fondā, kuram pievienojies KT, KT iemaksu daļu slimības un nelaimes gadījumu apdrošināšanā un, vajadzības gadījumā, atskaitot pabalstu un izdevumu daļu, ko uzņēmusies cita iestāde vai trešā puse;

2) astoņu nedēļu laikā, skaitot no sestdienas tajā nedēļā, kuras laikā nostrādāta pēdējā darba diena; šis termiņš attiecas uz maksājumiem vecuma un nāves gadījumu apdrošināšanai.

Trešajā darba dienā tajā nedēļā, kas seko nedēļai, kuras laikā tika sniegti pakalpojumi, Komisija veic samaksas iemaksu 80 % apmērā.

V sadaļa: Attiecības starp parakstītājām pusēm

19. pants: Nolīguma pārskatīšana un apspriešanās

Ir paredzēta apspriešanās pušu starpā, ja tiek plānots grozīt nolīgumu vai tā pielikumus. Grozījumi stājas spēkā tikai tad, kad tie iekļauti rakstiski noformētā papildlīgumā.

Apspriedes pēc vienas puses pieprasījuma organizē, lai pārbaudītu nolīguma izpildes kārtību un lai nodrošinātu savstarpēju informācijas apmaiņu.

Kad tiek lūgta vai paredzēta apspriede, katra puse paziņo pārējām delegācijas sastāvu, kas to pārstāvēs. Delegācijas tiekas ne vēlāk kā 6 nedēļas pēc lūguma paziņošanas. Puses apņemas veikt vajadzīgos pasākumus, lai panāktu vienošanos visīsākajā laikā.

20. pants: Profesionālo pārstāvju delegācijas

Katrā parakstītājā iestādē izveido profesionālo pārstāvju delegāciju, kas uzrauga nolīguma īstenošanu. Šī delegācija iesniedz katrai iestādei savu dalībnieku sarakstu. Iestādes atviegļina šo delegāciju darbu, proti, norādot kompetento kontaktpersonu attiecīgajam gadījumam. Pēc delegāciju vai attiecīgo iestāžu lūguma tiek rīkotas tikšanās.

21. pants: Arodbiedrību garantijas

Pieņemot darbā, nolīguma parakstītājas iestādes apņemas izvairīties no jebkāda veida diskriminācijas attiecībā uz sarunu delegāciju un profesionālo pārstāvju delegāciju dalībniekiem, kā arī attiecībā uz KT, kas veic jebkuras citas pārstāvniecības funkcijas.

22. pants: Nolīguma interpretācija

Jebkuras domstarpības attiecībā uz šī nolīguma interpretāciju, ko nav iespējams atrisināt apspriedēs saskaņā ar 19. pantu, izskata šķīrējtiesā.

Šajā nolūkā katra puse ieceļ šķīrējtiesnesi 4 nedēļu laikā, skaitot no brīža, kad viena puse paziņojusi par pieprasījumu pielietot šķīrējtiesas procesu, neskarot šo nolīgumu un tā pielikumus.

Šie divi šķīrējtiesneši 3 nedēļu laikā ieceļ trešo šķīrējtiesnesi, kuram nav vai nav bijis saistību ne ar vienu no pusēm. Šie trīs šķīrējtiesneši veido šķīrējtiesas padomi, kurai, skaitot no tās izveides brīža, ir 10 nedēļas laika, lai atrisinātu domstarpības tādā ceļā, ko tā uzskata par vispiemērotāko. Ja kādu no šķīrējtiesnešiem neieceļ norādītajā termiņā, to ieceļ Eiropas Kopienų Tiesas priekšsēdētājs.

VI sadaļa: Individuālo domstarpību risināšana

23. pants: Pārsūdzība

Saskaņā ar 117. pantu⁸ Kopienų pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtībā individuālo domstarpību pārsūdzība notiek saskaņā ar Civildienesta noteikumu VII sadaļu.

VII sadaļa: Darba apstākļi

24. pants: Norīkojuma noteikumi un komandu sastādīšana

KT norīkojuma noteikumi un komandu sastādīšanas noteikumi ir tie, kurus piemēro tulkiem ierēdņiem iestādē, kuras vārdā KT ir pieņemts darbā, piemērojot noteikumus attiecībā uz pēdējo nodarbinātības dienu.

Iestādes izveido un pārvalda KT pieņemšanu darbā un to norīkošanas programmu tā, lai nodrošinātu kvalitāti un ierobežotu starpnieku skaitu.

19. panta 2. un 3. daļas noteikumus piemēro pilnā mērā Eiropas Savienības lingvistiskās situācijas izmaiņu gadījumā vai, grozot noteikumus, kas attiecas uz pastāvīgo tulku norīkošanu.

25. pants: Norīkojuma vieta

KT norīkojuma vieta ir noteikta darba līgumā.

Ja to pieprasa darba vajadzības, iestādes patur sev iespēju pēc apspriešanās ar tulku mainīt iestādi vai norīkojuma vietu, kas norādīta līgumā. KT var norīkot viņa profesionālajā dzīvesvietā, ja tiek anulēts norīkojums ārpus dzīvesvietas.

⁸ 73. pants līdz 2006. gada 31. decembrim.

26. pants: Dokumentācija

Iestādes sniedz konferenču tulkiem, kas norīkoti to sanāksmēm, visu pieejamo dokumentāciju, kas vajadzīga KT darbam.

27. pants: Tehniskais aprīkojums

Iestāžu tehniskā aprīkojuma uzstādīšanas vai uzlabošanas gadījumā, iestādes apņemas ievērot ISO un Starptautiskās elektrotehnikas komisijas normas un specifikācijas un, vajadzības gadījumā, normas un specifikācijas, kas noteiktas ar savstarpēju vienošanos ar organizācijām, kuras pārstāv attiecīgi pastāvīgos tulkus un KT.

Iestādes cenšas ievērot tās pašas normas un specifikācijas sapulcēs, kas notiek ārpus to telpām. Tai pašā laikā KT atsakās strādāt ar aprīkojumu, ko iestādes noraida tā neatbilstības attiecīgajām normām un specifikācijām dēļ.

Attiecībā uz jaunajām tehnoloģijām, neskarot 27.a panta noteikumus, parakstītājas puses iespēju robežās raugās, lai tiktu ievērots „Kodekss jauno tehnoloģiju izmantošanai konferenču tulkošanā”.

27.a pants: Teletulkošana

Tiek pilnībā piemēroti noteikumi, kas ietverti iestāžu nolīgumā par teletulkošanas noteikumiem, kurš noslēgts starp Eiropas Kopienu Tiesas un Eiropas Parlamenta administrācijas pārstāvjiem un Eiropas Komisijas pārstāvjiem, no vienas puses, un Eiropas Kopienu Tiesas un Eiropas Parlamenta tulku ierēdņu un konferenču tulku pārstāvjiem, kā arī Komisijas arodbiedrības un profesionālo organizāciju un KT pārstāvjiem, no otras puses.

27.b pants: KT tiesību aizsardzība un atteikšanās klauzula

Ja mutisko tulkojumu ieraksta un nodod publiskai lietošanai vai pārraida, iestādes uzrauga, lai pārraides līdzeklī un jo īpaši tad, ja tas notiek ar Interneta starpniecību, tiktu ietverts paziņojums par to, ka mutiskā tulkojuma mērķis ir atvieglināt saziņu un ka tas nav uzskatāms par debašu autentisku atveidojumu. Iestādes ietver arī atteikšanās klauzulu, ar kuru mutiskais tulks atsakās no jebkādas atbildības par iespējamām kļūdām vai izlaidumiem, kas var rasties mutiskās tulkošanas procesā, attiecībā pret oriģinālās runas saturu vai informāciju, uz kuru šī runa ir balstīta, kā arī attiecībā uz kaitējumu, ko var radīt mutiskās tulkošanas izmantošana.

VIII sadaļa: Nobeiguma noteikumi

28. pants: Nolīguma ilgums

Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. To var lauzt katra puse, paziņojot par to divpadsmit mēnešus iepriekš.

Nolīguma laušanas gadījumā pilnā mērā tiek veiktas 19. pantā paredzētās apspriedes.

29. pants: Noteikumu pielāgošana

Katra iestāde pielāgo savus noteikumus attiecībā uz KT saskaņā ar šo nolīgumu.

30. pants: Pievienotie dokumenti un deklarācija

Še pievienotā atsevišķu nolīguma noteikumu piemērošanas kārtība, nolīguma parakstītāju iestāžu kopīgā deklarācija par tehniskās palīdzības piešķiršanu mutiskās tulkošanas jomā, kā arī 2001. gada 20. jūnija lēmums, ar kuru nosaka tulka - iesācēja jēdzienu, ir šī nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

31. pants: Nolīguma stāšanās spēkā

Nolīgums stājas spēkā 1999. gada 1. septembrī.

Sastādīts četros eksemplāros Briselē 1999. gada 28. jūlijā

**Eiropas Kopienu iestāžu un struktūru
vārdā**

**A.I.I.C., ko pilnvarojušas mutisko tulku
profesionālās asociācijas,**

**kas atzītas par pārstāvības iestādēm
atbilstīgi uzaicinājumam izteikt
ieinteresētību, vārdā:**

Eiropas Parlamenta vārdā:

Julian PRIESTLEY
Ģenerālsekretārs

Malick SY
A.I.I.C. priekšsēdētājs

Komisijas vārdā:

Carlo TROJAN
Ģenerālsekretārs

Eiropas Kopienu Tiesas vārdā:

Roger GRASS
Tiesas sekretārs

Tiesas pārstāvja veikta nolīguma parakstīšana
nekādā gadījumā neietekmē tās kā juridiskas iestādes
nostāju.